Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do Dawida przybył wówczas posłaniec z wiadomością: Serce Izraelitów opowiedziało się po stronie Absaloma. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do Dawida przybył wówczas posłaniec z wiadomością: Izraelici stanęli po stronie Absaloma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem do Dawida przyszedł posłaniec, mówiąc: Serca ludzi Izraela zwróciły się do Absaloma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem przyszedł poseł do Dawida, mówiąc: Obróciło się serce mężów Izraelskich za Absalomem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przybiegł tedy poseł do Dawida, mówiąc: Wszystkim sercem wszytek Izrael idzie za Absalomem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dotarła wieść do Dawida: Serca ludzi z Izraela zwróciły się ku Absalomowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy do Dawida przybył zwiastun z wieścią: Przychylność mężów izraelskich jest po stronie Absaloma, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy do Dawida przybył zwiastun z wieścią: Serca Izraelitów są po stronie Absaloma, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przybył do Dawida posłaniec z wieścią: „Lud izraelski opowiedział się po stronie Absaloma”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doniesiono wiadomość Dawidowi: - Serca wszystkich Izraelitów przystały do Abszaloma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов вісник до Давида, кажучи: Серце ізраїльських мужів пішло за Авессаломом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy przybył do Dawida zwiastun, donosząc: Mężowie israelscy zwrócili swoje serce do Absaloma; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie przybył zwiastun do Dawida, mówiąc: ”Serce mężów izraelskich jest za Absalomem”. |